

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1969-1970.

13 APRIL 1970.

Ontwerp van wet tot toekenning van de rechtspersoonlijkheid aan het « Institut d'enseignement technique supérieure de l'Etat, Ecole supérieure du 3^{me} degré de traducteurs et interprètes à Bruxelles » en aan het Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor Vertalers en Tolken te Brussel ».

MEMORIE VAN TOELICHTING

MIJNE HEREN,

In de lijn van de wetten van 5 juli 1920, 2 juli 1927 en 9 april 1965 waarbij rechtspersoonlijkheid werd verleend aan de rijksuniversiteiten alsmede aan de rijksuniversitaire centra en aan sommige rijksinrichtingen voor hoger onderwijs, strekt onderhavig wetsontwerp ertoe rechtspersoonlijkheid te verlenen aan het « Institut d'Enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3^e degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles » alsmede aan het « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor Vertalers en Tolken te Brussel ».

Deze rechtspersoonlijkheid moet de bedoelde inrichtingen toelaten, te genieten van de facultatieve sociale toelagen en over het gebruik dezer gelden vrijelijk te kunnen beschikken.

Om deze redenen hebben wij de eer aan uw goedkeuring een ontwerp voor te leggen houdende toekenning van de rechtspersoonlijkheid aan het « Institut d'Enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3^e degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles » en aan het « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor Vertalers en Tolken te Brussel ».

De Minister van Nationale Opvoeding,

P. VERMEYLEN.

De Minister van Nationale Opvoeding,

A. DUBOIS.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

13 AVRIL 1970.

Projet de loi accordant la personnalité civile à l'Institut d'enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3^e degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles et au « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor Vertalers en Tolken te Brussel ».

EXPOSE DES MOTIFS

MESSIEURS,

Dans le sens des lois des 5 juillet 1920, 2 juillet 1927 et 9 avril 1965 accordant la personnalité civile aux universités de l'Etat, aux centres universitaires de l'Etat et à certains établissements d'enseignement supérieur de l'Etat, le présent projet de loi tend à accorder la personnalité civile à l'« Institut d'Enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3^e degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles » et au « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor Vertalers en Tolken te Brussel ».

Cette personnalité civile doit permettre aux établissements cités de bénéficier de subventions sociales facultatives et de disposer librement de ces fonds.

A cet effet nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation un projet tendant à accorder la personnalité civile à l'« Institut d'Enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3^e degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles » ainsi qu'au « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor Vertalers en Tolken te Brussel ».

Le Ministre de l'Education nationale,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de l'Education nationale,

A. DUBOIS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Ministers van Nationale Opvoeding,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Ministers van Nationale Opvoeding zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van Wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1.

Het « Institut d'Enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3^e degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles » en het « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor Vertalers en Tolken te Brussel » genieten rechtspersoonlijkheid met het oog op het beheer van hun patrimonium.

ART. 2.

Deze instellingen mogen slechts de onroerende goederen, in eigendom of anderszins, bezitten, die ter vervulling van hun zending nodig zijn. Geen verwerving van onroerend goed mag geschieden zonder toestemming van de Koning.

ART. 3.

Overeenkomstig artikel 910 van het Burgerlijk Wetboek hebben de beschikkingen onder levenden of bij testament te hunnen voordele slechts uitwerking voor zover daartoe machtiging wordt verleend bij koninklijk besluit. Nochtans wordt die machtiging niet vereist voor de aanvaarding van niet bezwaarde schenkingen van louter roerende aard, waarvan de waarde 100.000 frank niet overschrijdt. Het besluit, dat de aanvaarding toelaat van een gift, waarin een onroerend goed begrepen is, bepaalt zo nodig de termijn, binnen dewelke het onroerend goed in roerend goed moet worden omgezet. Op bedoelde beschikkingen is artikel 8 van de wet van 19 december 1864 niet van toepassing.

ART. 4.

Het patrimonium wordt beheerd door een commissie, waarvan de samenstelling en de bevoegdheid bepaald worden bij koninklijk besluit. De voorzitter van de commissie vertegenwoordigt de inrichting in alle handelingen van het burgerlijk leven.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Nos Ministres de l'Education nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres de l'Education nationale sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi, dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

« L'Institut d'Enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3^e degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles » et le « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor Vertalers en Tolken te Brussel » jouissent de la personnalité civile en vue d'administrer leur patrimoine.

ART. 2.

Ces institutions ne peuvent posséder en propriété ou autrement que les immeubles nécessaires à l'accomplissement de leur mission. Aucune acquisition immobilière ne peut être effectuée sans l'autorisation du Roi.

ART. 3.

Conformément à l'article 910 du Code Civil, les dispositions entre vifs ou par testament à leur profit n'ont d'effet qu'autant qu'elles sont autorisées par arrêté royal. Néanmoins cette autorisation n'est pas requise pour l'acceptation de libéralités purement mobilières dont la valeur n'excède pas 100.000 francs et qui ne sont pas grevées de charges. L'arrêté qui autorise l'acceptation d'une libéralité dans laquelle un immeuble est compris, détermine s'il y a lieu, le délai dans lequel l'immeuble devra être réalisé. L'article 8 de la loi du 19 décembre 1864 n'est pas applicable à ces dispositions.

ART. 4.

Une commission dont la composition et les attributions sont déterminées par arrêté royal administre le patrimoine de chaque établissement. Le président de la commission représente l'établissement dans tous les actes de la vie civile.

ART. 5.

Een koninklijk besluit bepaalt de maatregelen tot toepassing van deze wet.

Gegeven te Brussel, 13 maart 1970.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Nationale Opvoeding,

P. VERMEYLEN.

De Minister van Nationale Opvoeding,

A. DUBOIS.

ART. 5.

Un arrêté royal réglera les mesures d'exécution de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 1970.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Education nationale,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de l'Education nationale,

A. DUBOIS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17^e december 1969 door de Minister van Nationale Opvoeding verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van « wet van ..., waarbij rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan het « Institut d'Enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3^e degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles » en aan het « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor Vertalers en Tolken te Brussel », heeft de 8^e januari 1970 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp van wet beoogt de rechtspersoonlijkheid te verlenen aan het « Institut d'enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3^e degré de traducteurs et interprètes à Bruxelles », en aan het « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor vertalers en tolken te Brussel ».

Uit artikel 1 van het ontwerp blijkt dat bedoelde instellingen zoals meerdere andere onderwijsinstellingen van de Staat onderscheiden rechtspersonen zijn wat het beheer van hun vermogen betreft. Ze blijven tevens voor al hun overige werkzaamheden niet gedecentraliseerde organen van het Ministerie van Nationale Opvoeding.

Het ontwerp is praktisch volledig ontleend aan de wet van 2 juli 1927 « waarbij de rechtspersoonlijkheid verleend wordt aan de inrichtingen van hoger onderwijs en aan de stations voor landbouwkundige opzoekingen die van de Staat afhangen ».

Ofschoon de bewoordingen van het ontwerp niet steeds overeenstemmen met de thans gebruikte terminologie, acht de Raad van State het niet wenselijk een andere redactie voor te stellen om de eenvormigheid van interpretatie niet te verstoren.

Het geeft echter aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Vooreerst dient in het opschrift melding te worden gemaakt van de aard van de akte, zijnde een wetsontwerp.

De tekst moet ingekleed worden in de vorm van een koninklijk besluit. Derhalve beginne men het ontwerp als volgt :

« Ontwerp van wet tot toekenning van de rechtspersoonlijkheid aan het ...

BOUDEWIJN ...

Aan allen ...

Op de voordracht van Onze Ministers van Nationale Opvoeding,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Onze Ministers van Nationale Opvoeding zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1. — ... ».



Artikel 2, dat aan de Koning opdracht geeft de bevoegdheden, de inrichting en de wijze van werking van bedoelde onderwijsinstellingen te bepalen, laat zich niet verantwoorden om reden dat deze aangelegenheden reeds geregeld zijn door de gecoördineerde wetten op het technisch onderwijs en de uitvoeringsbesluiten. Daarom dient artikel 2 van het ontwerp te worden geschrapt.



AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale, le 17 décembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de « loi du ..., accordant la personnalité civile à l'« Institut d'Enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3^e degré de Traducteurs et Interprètes à Bruxelles » et au « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor Vertalers en Tolken te Brussel », a donné le 8 janvier 1970 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi tend à accorder la personnalité civile à l'« Institut d'enseignement technique supérieur de l'Etat, Ecole supérieure du 3^e degré de traducteurs et interprètes à Bruxelles » et au « Rijkshoger Technisch Instituut, Hogere School van de 3^e graad voor vertalers en tolken te Brussel ».

Il ressort de l'article 1^{er} du projet que les instituts précités constituent, comme maint autre établissement d'enseignement, des personnes distinctes de l'Etat pour ce qui est de l'administration de leur patrimoine. En ce qui concerne leurs autres activités, ils demeurent des organes non décentralisés du Ministère de l'Education nationale.

Le projet est la reproduction quasi littérale de la loi du 2 juillet 1927 « accordant la personnalité civile aux établissements d'enseignement supérieur et aux stations de recherches d'intérêt agricole relevant de l'Etat ».

Bien que la terminologie du projet ne soit pas toujours conforme à celle qui est actuellement usitée, le Conseil d'Etat estime préférable de ne pas proposer de texte nouveau afin de ne pas compromettre l'unité d'interprétation.

Le projet appelle toutefois les observations suivantes.

Tout d'abord, l'intitulé doit indiquer la nature exacte de l'acte. En l'occurrence, il s'agit d'un projet de loi.

Ensuite, il conviendrait de présenter le texte sous la forme d'un arrêté royal. Le projet devrait, dès lors, débiter comme suit :

« Projet de loi accordant la personnalité civile ...

BAUDOUIN, ...

A tous ...

Sur la proposition de Nos Ministres de l'Education nationale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Nos Ministres de l'Education nationale sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi, dont la teneur suit,

Article 1^{er}. — ... ».



L'article 2, qui charge le Roi de déterminer les attributions, l'organisation et le fonctionnement des instituts, ne se justifie pas, ces points étant déjà réglés par les lois coordonnées sur l'enseignement technique et par leurs arrêtés d'exécution. L'article 2 doit être, en conséquence, supprimé.



Het tweede lid van artikel 4 zou beter gesteld worden als volgt :

« Op bedoelde beschikkingen is artikel 8 van de wet van 19 december 1864 niet van toepassing ».

✱

Ten slotte dient te worden opgemerkt dat in de memorie van toelichting de datum van de wet op de rechtspersoonlijkheid van de Rijks-universiteiten te Gent en te Luik verkeerdelijk werd aangegeven. De juiste datum is immers 5 juli 1920 en niet 6 juli 1920.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State; H. BUCH, CH. SMOLDERS, staatsraden; J. LIMPENS, S. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving; M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer CH. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. VANDER STICHELE, substituut-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

✱

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Nationale Opvoeding, 19 januari 1970.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

L'alinéa 2 de l'article 4 gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

« L'article 8 de la loi du 19 décembre 1864 n'est pas applicable à ces dispositions ».

✱

Enfin, il ya lieu d'observer que la version néerlandaise de l'exposé des motifs fait erreur quant à la date de la loi accordant la personnalité civile aux Universités de l'Etat à Gand et à Liège. Cette loi est du 5 et non pas du 6 juillet 1920.

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, président du Conseil d'Etat; H. BUCH, CH. SMOLDERS, conseillers d'Etat; J. LIMPENS, S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation; M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. CH. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

✱

Pour expédition délivrée au Ministre de l'Education nationale le 19 janvier 1970.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.